

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 3249

[2005/203251]

**16 NOVEMBRE 2005. — Arrêté ministériel autorisant les agriculteurs à déverser les eaux de nettoyage du matériel de traite contenant des produits chlorés dans la cuve à lisier**

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Vu le règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et modifiant et abrogeant certains règlements;

Vu le règlement (CE) n° 2603/1999 de la Commission du 9 décembre 1999 fixant des règles transitoires pour le soutien au développement rural par le règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil;

Vu le règlement (CE) n° 445/2002 de la Commission du 26 février 2002 portant modalités d'application du règlement (CE) n° 1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA);

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 mars 2005 relatif au Livre II du Code de l'Environnement, contenant le Code de l'eau, et plus particulièrement les articles R 188 à R.232. et R.459, R.460;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 octobre 2005 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 16 septembre 2004 et du 15 avril 2005;

Vu l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> avril 2004 relatif à la mise en conformité des Infrastructures de stockage des effluents d'élevage, et plus particulièrement l'article 5;

Considérant que le déversement des eaux blanches chlorées dans la cuve à lisier n'engendre pas, dans des conditions normales d'utilisation, de risque significatif tant pour l'environnement que pour la santé animale ou humaine;

Considérant que le déversement des eaux blanches chlorées est autorisé dans les pays limitrophes, voire encouragé ou subsidié;

Considérant l'importance de la gestion des eaux blanches dans le cadre des mises en conformité des infrastructures de stockage des effluents d'élevage en vue d'une meilleure protection de l'environnement;

Considérant la nécessité de lever rapidement les incertitudes relatives au financement des infrastructures de stockage en cas de co-stockage des eaux-blanches pour permettre aux agriculteurs de respecter les délais de mise aux normes imposés par le Code de l'eau;

Considérant l'urgence des mises aux normes telles que précisées dans le Code de l'eau;

Considérant dès lors que la stricte interdiction du déversement de produits chlorés dans la cuve à lisier ne se justifie pas et qu'il apparaît opportun d'autoriser le déversement des eaux blanches chlorées dans la cuve à lisier, en respect des doses préconisées par les fabricants de produits chlorés de nettoyage,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La dernière phrase de l'article 5, 2<sup>o</sup>, de l'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> avril 2004 relatif à la mise en conformité des infrastructures de stockage des effluents d'élevage est abrogée et remplacée par la phrase suivante : « En particulier, le déversement des eaux blanches contenant des produits de nettoyage chlorés, dans la cuve à lisier, est autorisé moyennant le strict respect des dosages préconisés par les fabricants de tels produits de nettoyage ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 16 novembre 2005.

B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 3249

[2005/203251]

**16. NOVEMBER 2005 — Ministerialerlass, durch den den Landwirten erlaubt werden, das chlorhaltige Produkte enthaltene Wasser aus dem Reinigen der Melkgeräte in den Gülletank abzuleiten**

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL) und zur Änderung bzw. Aufhebung bestimmter Verordnungen;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 2603/1999 der Kommission vom 9. Dezember 1999 mit Bestimmungen für den Übergang auf die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 445/2002 der Kommission vom 26. Februar 2002 mit Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL);

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines Fonds für landwirtschaftliche Investitionen, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Beihilfen in der Landwirtschaft, zuletzt abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 2003;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. März 2005 über das Buch II des Umweltgesetzbuches, welches das Wassergesetzbuch bildet, und insbesondere der Artikel R 188 bis R.232 und R.459, R.460;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Oktober 2005 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. August 2004 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 16. September 2004 und vom 15. April 2005;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 1. April 2004 bezüglich der Angleichung der Lagereinrichtungen für Tierzucht abwässer an die geltenden Vorschriften, insbesondere des Artikels 5;

In der Erwägung, dass unter normalen Benutzungsbedingungen die Ableitung von chlorhaltigem Weißwasser in den Gülletank kein bedeutendes Risiko sowohl für die Umwelt als auch für die tierische oder menschliche Gesundheit darstellt;

In der Erwägung, dass die Ableitung von chlorhaltigem Weißwasser in den Grenzländern erlaubt oder sogar gefördert oder bezuschusst wird;

In Erwägung der Bedeutung der Behandlung des Weißwassers im Rahmen der Angleichung der Lagereinrichtungen für Tierzucht abwässer an die geltenden Vorschriften zwecks eines besseren Umweltschutzes;

In Erwägung der Notwendigkeit, die Unsicherheiten über die Finanzierung der Lagerinfrastrukturen im Falle einer Mitlagerung des Weißwassers auszuräumen, um den Landwirten die Möglichkeit zu geben, die im Wassergesetzbuch verlangten Fristen für die Anpassung an die Normen einzuhalten;

In Erwägung der Dringlichkeit der Anpassungen an die Normen, wie sie im Wassergesetzbuch festgelegt sind;

In der Erwägung, dass sich das strenge Verbot der Ableitung von chlorhaltigen Produkten in den Gülletank folglich nicht als begründet erweist und dass es zweckmäßig scheint, die Ableitung des chlorhaltigen Weißwassers in den Gülletank unter Einhaltung der durch die Erzeuger von chlorhaltigen Reinigungsprodukten empfohlenen Dosierung zu erlauben,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der letzte Satz von Artikel 5 2° des Ministerialerlasses vom 1. April 2004 bezüglich der Angleichung der Lagereinrichtungen für Tierzucht abwässer an die geltenden Vorschriften wird aufgehoben und durch den folgenden Satz ersetzt: «Insbesondere wird die Ableitung von Weißwasser, das chlorhaltige Reinigungsprodukte enthält, in den Gülletank unter Einhaltung der durch die Erzeuger von chlorhaltigen Reinigungsprodukten empfohlenen Dosierung erlaubt».

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 16. November 2005

B. LUTGEN

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 3249

[2005/203251]

#### **16 NOVEMBER 2005. — Ministerieel besluit waarbij de landbouwers ertoe gemachtigd worden om het reinigingswater voor melkgereedschappen dat chloorhoudende producten bevat te storten in de mestkuip**

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

Gelet op verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) en tot wijziging en instelling van een aantal verordeningen;

Gelet op verordening (EG) nr. 2603/1999 van de Commissie van 9 december 1999 tot vaststelling van overgangsbepalingen inzake de in Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad voorziene steun voor plattelandontwikkeling;

Gelet op verordening (EG) nr. 445/2002 van de Commissie van 26 februari 2002 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen van verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL);

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de steun aan de landbouw, laatst gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 2003;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 3 maart 2005 betreffende Boek II van het van het Milieuwetboek, dat het Waterwetboek inhoudt, inzonderheid op artikelen R188 tot R232 en R459, R460;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 6 oktober 2005 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2004 houdende regeling van de werking van de Regering, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 16 september 2004 en 15 april 2005;

Gelet op het ministerieel besluit van 1 april 2004 betreffende het in overeenstemming brengen van de opslaginfastructuren voor dierlijke mest, inzonderheid op artikel 5;

Overwegende dat het storten van chloorhoudend witwater in de mestkuip, in gewone gebruiksomstandigheden, geen significant risico met zich meebrengt zowel voor het leefmilieu als voor de dierlijke of menselijke gezondheid;

Overwegende dat het storten van chloorhoudend witwater toegestaan of zelfs aangemoedigd ofwel gesubsidieerd wordt in aangrenzende landen;

Overwegende het belang van het beheer van witwater in het kader van het in overeenstemming brengen van de opslaginfastructuren voor dierlijke mest met het oog op een betere bescherming van het leefmilieu;

Overwegende dat de onzekerheid betreffende de financiering van de opslaginfastructuren zo spoedig mogelijk moet worden opgeheven in geval van mede-opslag van witwater om de landbouwers in staat te stellen de bij het Waterwetboek opgelegde termijnen voor aanpassing aan de normen na te leven;

Overwegende het dringend karakter van genoemde aanpassingen zoals bepaald in het Waterwetboek;

Overwegende dus dat het strikte verbod om chloorhoudende producten te storten in de mestkuip niet verantwoord is en dat het storten van chloorhoudend witwater in de mestkuip moet worden toegestaan, met inachtneming van de door de fabrikanten van chloorhoudende reinigingsproducten aanbevolen hoeveelheden,

Besluit :

**Artikel 1.** De laatste zin van artikel 5, 2°, van het ministerieel besluit van 1 april 2004 betreffende het in overeenstemming brengen van de opslaginfrastructuren voor dierlijke mest wordt opgeheven en vervangen als volgt : « In het bijzonder wordt het storten van witwater dat chloorhoudende reinigingsproducten bevat in de mestkuip toegestaan voor zover de door de fabrikanten van dergelijke reinigingsproducten aanbevolen hoeveelheden strikt worden nageleefd ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag van de ondertekening ervan.

Namen, 16 november 2005.

B. LUTGEN

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

### MINISTERIE

#### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2005 — 3250

[C — 2005/31415]

**20 OCTOBRE 2005. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant la présentation du budget des communes de la Région de Bruxelles-Capitale**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la nouvelle loi communale, notamment l'article 239, remplacé par la loi du 27 mai 1989 et modifié par l'ordonnance du 17 juillet 2003;

Vu l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale modifié par l'arrêté royal du 29 octobre 1990, l'arrêté royal du 24 mai 1994, l'arrêté royal du 20 août 1996 et par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 octobre 2005;

Vu l'avis 38.958/2/V du Conseil d'Etat, donné le 29 août 2005;

Considérant qu'il convient d'adapter la présentation des budgets des communes de la Région de Bruxelles-Capitale aux nouvelles dispositions relatives à la classification fonctionnelle et à la limitation des crédits budgétaires;

Considérant que le suivi de la situation financière des communes et le respect de l'équilibre financier imposent la collecte et la publication de diverses informations relatives aux facteurs qui sont de nature à influencer la situation financière des communes comme le l'effectif du personnel, les emprunts conclus, les provisions pour risques et charges (par exemple pour la couverture du déficit des hôpitaux), le programme des investissements;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le budget de la commune comprend obligatoirement :

- 1° le budget fonctionnel,
- 2° le budget économique,
- 3° les tableaux récapitulatifs,
- 4° le plan de gestion,
- 5° le tableau du personnel,
- 6° les annexes.

**Art. 2.** Le budget fonctionnel visé à l'article 1<sup>er</sup>, 1°, présente les crédits budgétaires par fonction selon les codes fonctionnels et selon les codes économiques, chacun limité aux trois premiers chiffres.

### MINISTERIE

#### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2005 — 3250

[C — 2005/31415]

**20 OKTOBER 2005. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarbij de voorstelling van de begroting van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt vastgelegd**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de nieuwe gemeentewet, inzonderheid op artikel 239, vervangen bij wet van 27 mei 1989 en gewijzigd door de ordonnantie van 17 juli 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd door het koninklijk besluit van 29 oktober 1990, het koninklijk besluit van 24 mei 1994, het koninklijk besluit van 20 augustus 1996 en het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 oktober 2005;

Gelet op het advies 38.958/2/V van de Raad van State, gegeven op 29 augustus 2005;

Overwegende dat het nodig is de voorstelling van de gemeentebegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan te passen aan de nieuwe bepalingen betreffende de functionele classificatie en de beperking van begrotingskredieten;

Overwegende dat de opvolging van de financiële toestand van de gemeenten en het respect van het financieel evenwicht, de inzameling en publicatie van verschillende inlichtingen noodzakelijk maken, met name deze betreffende factoren die van aard zijn om de financiële toestand van de gemeenten te beïnvloeden, zoals het personeelsbestand, de aangegeven leningen, de voorzieningen voor risico's en kosten (bijvoorbeeld de dekking van het ziekenhuistekort), het investeringsprogramma;

Op de voordracht van de Minister-Président van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De begroting van de gemeente omvat verplicht :

- 1° de functionele begroting,
- 2° de economische begroting,
- 3° de samenvattende tabellen,
- 4° het beheersplan,
- 5° de personeelstabel
- 6° de bijlagen.

**Art. 2.** De functionele begroting bedoeld in artikel 1, 1°, geeft de begrotingskredieten weer per functie volgens de functionele codes en volgens de economische codes, elk beperkt tot de drie eerste cijfers.